

日本語をもっと上手になって
ブラジル人向けのWEBサイトを充実させ
外国人のためのコミュニティを広げていきたい。



NPO 法人湖南ネットしが シニア情報生活アドバイザー

坂本 ジャケリーネ 高木さん

■ジャケリーネさんは14歳の時に家族で来日されたということですが、現在も皆さん日本で暮らしておられるのでしょうか。

現在は母と姉と私が日本にいます。父は来日して5年でブラジルへ戻り、兄も現在はブラジルにいます。私も3年でブラジルへ帰国するつもりでしたので、当時、日本語を真剣に覚えようとしませんでした。外国人ということで、いじめにも遭い、言葉も通じなかつたので学校に行くのが嫌で、途中で行かなくなりました。早く結婚して子どもも生まれ、ブラジルに帰ることを諦めたんです。

■片言の日本語で不自由はなかったですか？

滋賀に来るまでは工場勤めだったので、通訳もいますし、日本人と話すこともなく、友達のほとんどはブラジル人なので言葉を覚える努力はしませんでした。今でも、言葉以外に文化の違いもあるので、仕事以外はどうしてもブラジル人のお友達が中心になりますね。

■日本語を真剣に覚えようと思っただききっかけは何ですか？

夫の父が病気でブラジルへ帰り、私は先に仕事の関係で竜王に住んでいた母の家に来ました。朝の8時から夜の11時まで、無理をして仕事をする母の状況を見ていたので、工場でのライン仕事や製造ではなく、もう少し効率よく、歳を取ってもできる仕事に就こうと思いました。それには技術を身につけ、日本語も真剣に勉強しようと決心しました。

■現在はパソコン講座を受講されている外国籍の方の通訳としてパソコン講師をされていますが、この仕事に至るまでの過程は？

湖南市国際協会から紹介してもらったのがNPO法人湖南ネットし

がのパソコン講座で、資格も取れるということを受講しました。給付金をもらいながらの勉強だったので、生活においても非常に助かりました。3ヶ月のパソコン講座と6ヶ月間の日本語の授業を受けました。現在、外国籍の方の受講もあり、私はポルトガル語ができますので、主に外国人の通訳として入り、アシスタント講師として日本の方にもパソコンを教えています。

■子どもの頃は言葉などの弊害でいじめられたということですが、大人になって日本人の印象はどうですか？

日本人は優しいですね。市役所に行くとき対応が丁寧で嬉しかったです。反対に、日本人がブラジルに行くと言葉が話せないと暮らせないかも知れません。日本人は心がけて仕事していると思いますね。昔は有休や労災や年金などの制度を外国人には知らされていなかったし、日本で2、3年働いてブラジルへ帰国する人もいたので、そういう制度をブラジル人自身も気にしていませんでした。今は改善され、とても暮らしやすいですね。私にとって今は一番よい状態です。毎日、何か新しいことを覚えています。それが楽しいですね。私は家族と仕事を大事にしたいんですね。いい仕事をしていれば、家族も幸せです。お金をたくさんもらっても、仕事が面白くなければ幸せではありません。唯一思うのは、バラバラになった家族と会いたいということです。

■日本で生まれた子どもさんはジャケリーネさんの子どもの時とは状況は違いますか？

確かに日本語は私よりもずっと上手なので、私よりは日本人の友達が多いようですが、仲のよいお友達はほとんどブラジル人です。でも、やはり私たちの時代とは変わっ



▲ブラジル人向けのコミュニティWEBサイト「ラジオ滋賀」。ポルトガル語以外にスペイン語、タガログ語、英語、日本語、韓国語、ロシア語に自動翻訳される。

● プロフィール ●

ブラジルサンパウロ生まれの日系三世。1992年14歳の時に家族5人で日本に来日。2010年に愛媛から母が暮らす滋賀へ転居。日本の学校に通うが、言葉のハンディから馴染めず、早くから工場での仕事に就くが、将来のことを考え、手に職をとパソコン講座を受講して資格を取り、現在、外国籍受講生の通訳としてパソコン講師の傍ら、今年3月からWEBサイト「ラジオ滋賀」を立ち上げ、派遣情報やお店情報などを掲載し、滋賀に住む外国人のコミュニティを積極的に作りながら生活情報を提供している。

ていると思いますね。社会に入る事が、とても難しいです。日本語を話さなければよい仕事に就けないと思っています。ただ、私の学生の時は選択肢がなかったけど、今はいろんな進路があるので、進路を決めたら、その方向に向かって今からしっかり勉強していくことを子ども達には伝えたいですね。

■今後は何かご自身の展開を考えられますか？

パソコンの通訳講師の他、この3月に事業登録してブラジル人向けのコミュニティWEBサイトを立ち上げました。クラブに行って取材して写真を掲載したり、ブラジル人対応のお店のチラシを作ったり、広告を取って来てお店を取材してWEBサイトで紹介しながら運営しています。私もDJをしています。今は忙しいけれど仕事を楽しみからとても満足していますね。今後はこのコミュニティWEBサイトが充実して仕事として独立していけたらいいなあと思っています。